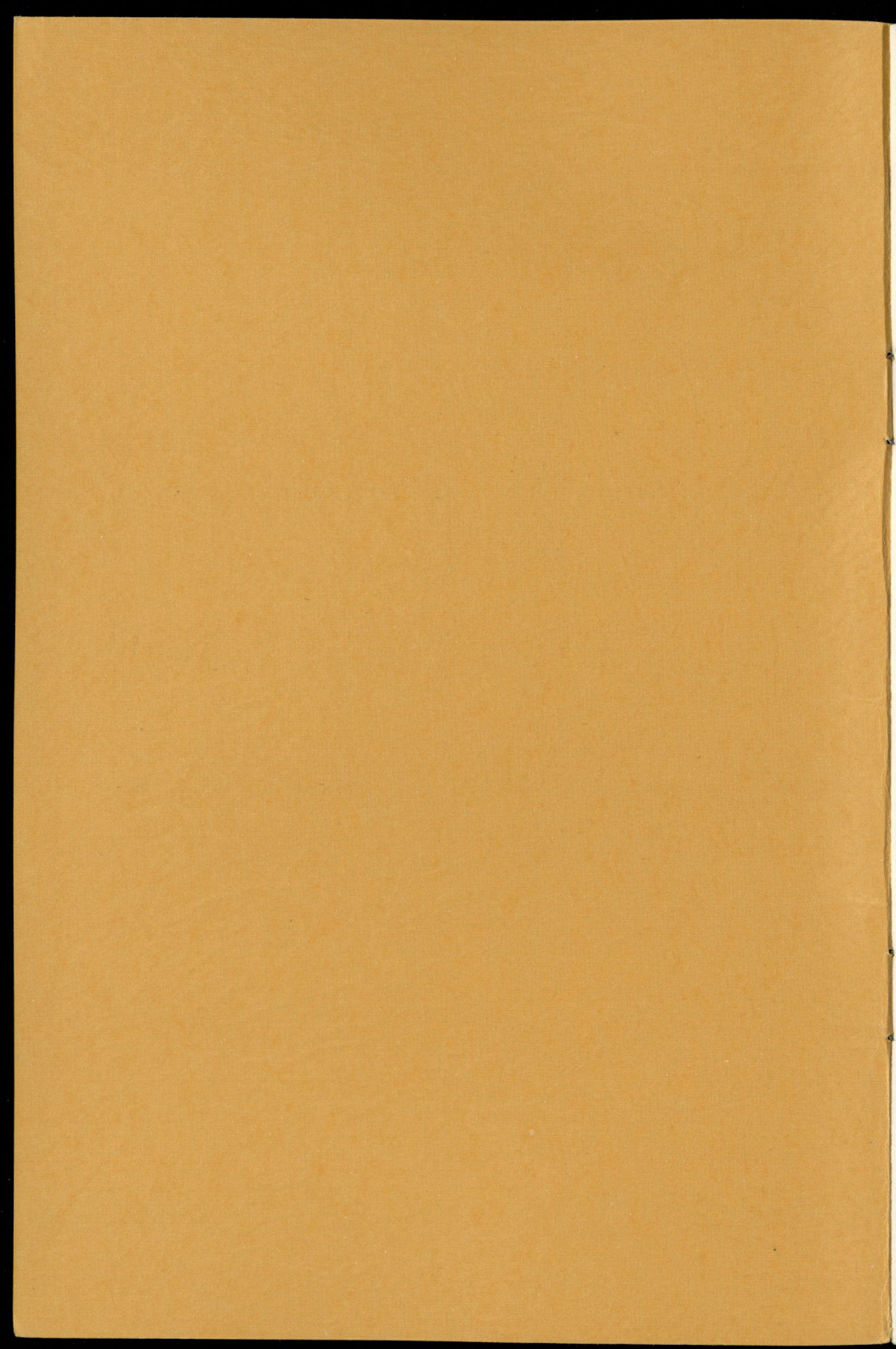


I. DONOOGH -
NOTOK'IDAATŁNO

II. GAADOOK



I. DONOOGHNOTOK'IDAATLNO

II. GAADOOK

Sally Pilot
yagh noholnigee
ant'aago k'adonts'idnee

Eliza Jones
halda neeydinaatlidik

Go isee ee dinaanin kok'a
huk'itl'eeyaga hukanaaga
nidiklidik da dlitseen
ant'aago bidohzil-eeghee
Tsoł Dłil tleek'a.

National Endowment for the
Humanities aahaa dinaaghu=
nee-adniy ts'a hohaa nidinaa=
dlidigee ant'aago bidohzil==
eeghee.

Koyukon Athabaskan

Qiyana!

dry cleaning

45

I. DONOOGHNOTOK'IDAATLNO

II. GAADOOK

Told by Sally Pilot

Transcribed by Eliza Jones

A production of the Alaska
Native Language Center, Uni-
versity of Alaska, Fairbanks,
Alaska 99701.

First Printing 300 copies

Use of this material is restricted.
The right to reproduce all or part
of the contents in any form is re-
served by the Alaska Native Language
Center.

Preparation of this material was
made possible by funds from the Nat-
ional Endowment for the Humanities,
Grant RO-20196-74-54, to the Alaska
Native Writers Project.

Koyukon Athabaskan

November 1975

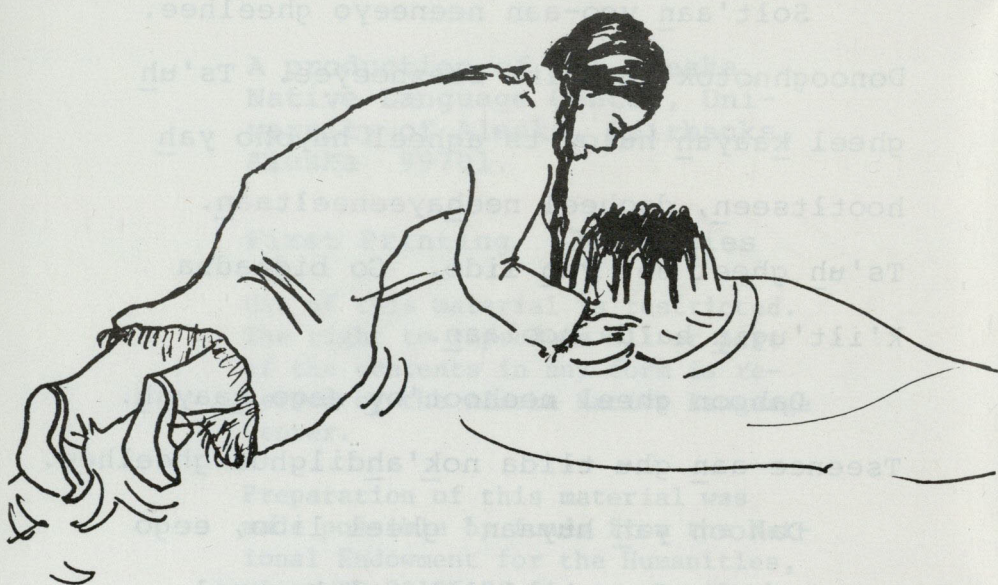
DONOOGHNOTOK'IDAATLNO

Soit'aan yoo-aan neeneeyo gheelhee.
Donooghnotok'idaatlno beezneeyee. Ts'uh
gheel kaayah haloy ts'agheel hayoho yah
hootltseen, dagheel neehayeeneeltaan.
Ts'uh gheel eet yah lido. Go bidaadza
k'ilt'ugin halda hoolaan.

Dahoon gheel neehoot'oy eego kaayah.
Tseenee-aan ghu tlida nok'ahdilghus gheelhee.

Dahoon yah hayaan' gheel lido, eego
soit'aan. Biyeenhooldlit ts'uh gheel
tkeeneeyo ts'uh kanaagheedlee'. Kanaaghee=
dlee' ts'uh diyah hadono-eediyo. Diyah
lida ts'a yoogh nidaats'a neeholi, dahan
haadok'ideekneeyaa.

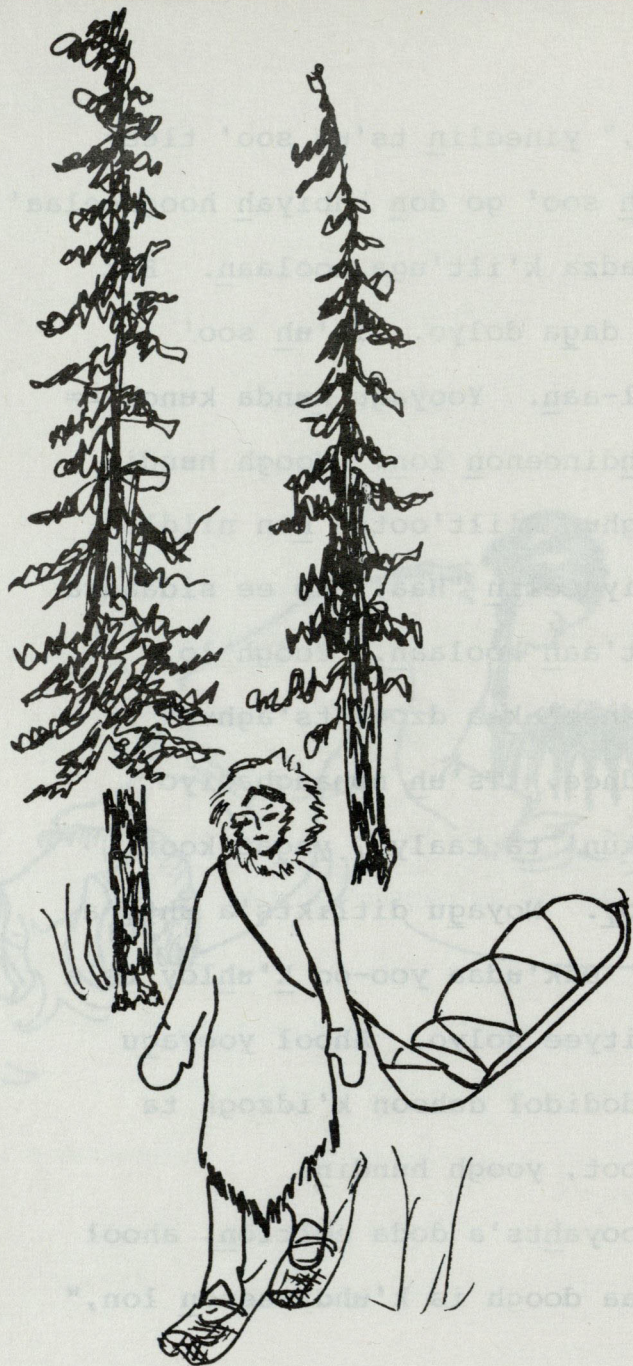
Ts'uh soo', "Dohoodiyoh," yineelin.



"Dinaa hodee," yineelin ts'uh soo' tlee= neeyo. Ts'uh soo' go don habiyah hoogheelaa' dagheel bidaadza k'ilt'uga hoolaan. Eet gheel lityee daga dolyo. Ts'uh soo' noyaga haneel-aan. Yooyagu hunda kunok'i= dlilaah, k'uhdineenon lon. Yoogh handin bidzogh ts'aghun k'ilt'ootna hun nildlo'. Ts'uh soo' diyneelin "Haa! Ho ee sidaadza k'ilt'oogin t'aan hoolaan. Yoogh lo neeneedaak eenee' kaa dzogh ts'aghun at'oot," yoodnee. Ts'uh nonaaghadiyo ts'uh nodo' kun' ta taalyo, yagat koon lityee do-ahoy. Noyagu ditlikts'a uhts'a diyheet'aay. Dak'adaa yoo-oo k'uhloy ts'a hool-on da lityee dolyo. Ahool yooyagu hun kanotl'ododidol dahoon k'idzogh ta ts'aghun at'oot, yoogh handin.

Ahool yooyahts'a doda eeltlon, ahool hun, "aa sodaa doogh is k'uhdineenon lon," yiłnee.

Don yuh nonaaghaltluh, ts'uh yoo-oo



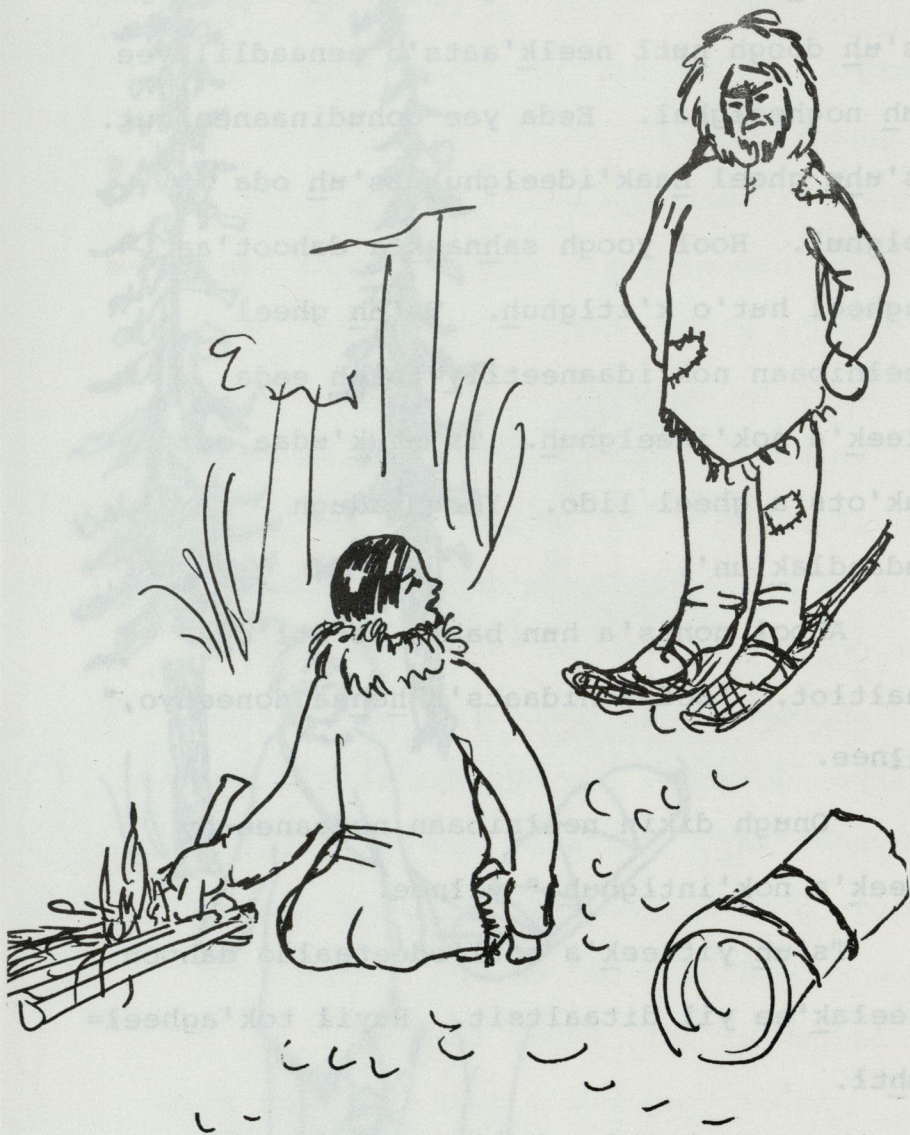
eego don een k'iduhzil gheelaa' ghuneeneeyo
ts'uh doogh hutl neelk'aats'a eenaadliliyee
yuh nogheelghal. Eeda yee dohudinaaneelgut.
Ts'uh gheel haak'ideelghuh ts'uh oda
kolghul. Hool yoogh sahna k'a dahoot'aa
dagheel hut'o k'itlghuh. Ts'uh gheel
neelnibaan nok'idaaneetliy ts'uh eeda
tleek'a nok'ineelghuh. Ts'uh k'adaa eet
hak'ots'a gheel lido. Yoogh adugh
hudaadlak'un'.

Ahool nonts'a hun bak'a ts'itl'oy=
daaltlot. "Sodaa nidaats'a hohaa noneenyo,"
yilnee.

"Onugh diki neelnibaan nodaanee-oy
tleek'a nok'intlghuh," yilnee.

Ts'uh yitleek'a notl'odeetaaldo dahoon
k'eelak'ee yil ditaaltsit. Huyil tok'agheel=
tuhtl.

Noyoogu hats'a gheel look'a yeedoh-
dagheelit. "See sikola-on k'itolaa' neey
kaa. Ts'uh tugh hayeedlik'il. Go k'oolkoy



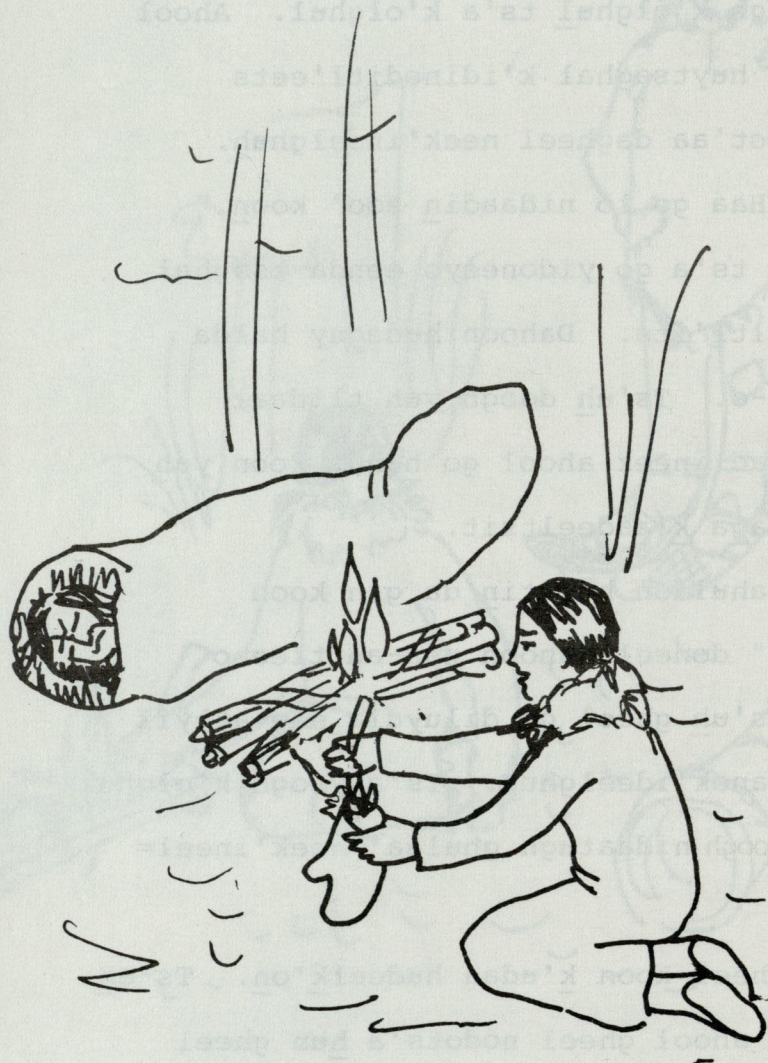
yaan' nakogh atiyil.

Ts'uh koon haanok'ideelghuh gheelhee
ts'a yoogh k'olghul ts'a k'olghul. Ahool
go hunda huytsaghal k'idinoditl'eets
k'a dahoot'aa dagheel neek'ineelghuh.
Ts'uh, "Haa go lo nidaadin soo' koon,"
yineelin ts'a go yidoneeyo eenda tsaghal
k'idinaaltl'its. Dahoon hudaguy halda
kunodaal-o. Ts'uh doogh yuh tlidaal
k'odeetaadlineek ahool go hunda koon yuh
dodlit'aaga k'aadeeltsit.

"Naahuldon hooltin da gin koon
dit'aan," doneel dahoon naa-an tleno
eelgok ts'uh gheel go diluydla naa-atiyil
ts'uh haanok'ideelghuh. Ts'a yoogh k'olghul
k'adaa yoogh nidaatugh ghulaa' neek'ineel=
ghuh.

Dagheel koon k'adaa hudeek'on. Ts'uh
eet lido ahool gheel nodots'a hun gheel
yits'il-usk eetl'ak.

"Aanl bak'a ghasol nododeedlilee,"



yilnee.

Ts'uh gheel, "Adzigee'," yineelin.

Ts'uh eenda huyil yuh eet lido, hooł
bugh neeyeeneeyo gheelhee.

Ahuyil, "Nugh nak'al soho k'al
haak'ineeleet," yilnee.

Ts'a uhditaalnee' ahooł, "Haa!
tseek'aal doogh is k'idaanee-o," yilnee.

Ts'uh "Nugh yaats'in zon," yil nee.

Ahooł, "Tseek'aal doogh is koon
k'idaanee-o," yilnee.

Ts'uh "Nugh nineets'in doo'," yilnee.

Ts'uh go dineets'in k'al haak'ineelit,
ahooł "Haa! Tseek'aal doogh is koon
k'idaanee-o," yilnee.

"Ho nidaats'a hugh dikin k'adla
tl'odagheetliy da dahałnee. Ho nidaats'a
didaadiyoh," yilnee gheelhee. K'adaa
biyeenhooldlit go tseek'aala. Ts'uh
"Nonts'a nik'ots'a doo'," yilnee.

Eet yoho k'al haak'ineelit, ts'uh

go k'itsaan' koon yiyah needaaneeldaatl.

Ts'uh k'adaa "Tseek'aal nugh
nimaandaaga naaghataaghaskoh. Dont'aa
nugh bugh yaat'aan'," yilnee. Ts'uh
gheel dimaandaaga yitl'ogheelo. Ts'uh
tleetl yiyee dodinaaneelgut. Yitl'onoya=
gheelo ts'uh "Nugh nakaakin nidaa' dont'aa
nugh bugh yaat'aan'," yilnee. Ts'uh
go dakaakin yitl'ogheelo, eeyida koon yee
tleetl dodinaaneelgut. Ts'uh k'adaa
"Tseek'aal nugh nagoftlaaga nidaa'
dont'aa nugh bugh yaat'aan'," yilnee.
Ts'uh dagoftlaaga nodliyo ts'uh yitl'oya=
gheelkool. Eeyida yee koon tleetl
dodinaaneelgut. Ts'uh k'adaa "Tseek'aal
nugh nakaatseey nidaa' dont'aa nugh bugh
yaat'aa'," yilnee..

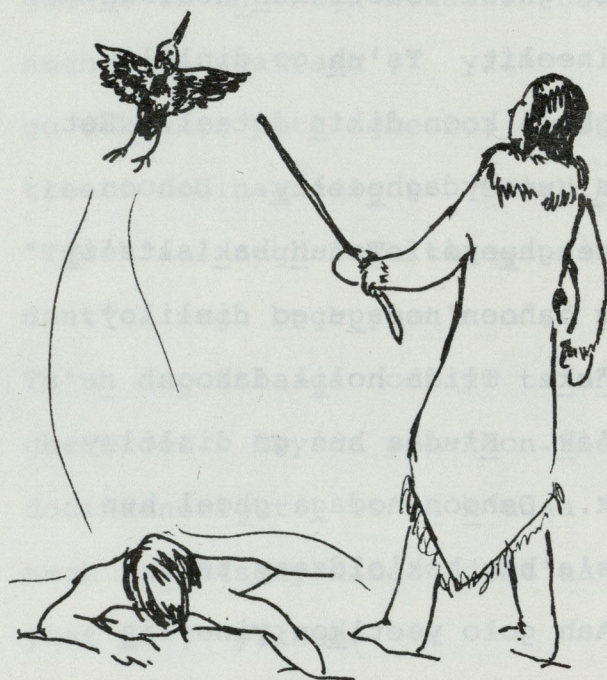
Eeyida yee koon tleetl dodinaaneelgut.

Dahoon k'adaa bil eenaadlidaak go
tseek'aal. Dahoon daga taaldo' go nilgit
ts'in'. Nin' konotilniy ts'a tlinohadilaay.

Tseek'aal ghatinoy ts'in' k'itsaan' aadilyis.

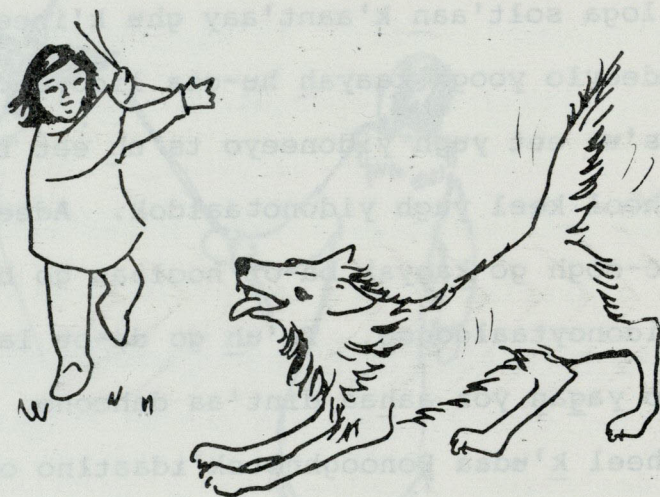
Ts'uh k'adaa tɬ'eegho bil niltin
hakuh dahoon haanok'ideelghuh. Ts'uh
yoogh nidaatugh ghulaa' k'oɬghuɬ. Ahool
mink'a hakuh gheel hak'ideelghuh. Nonɬ
tɬ'eetohuneedza gheel tseetɬ kuh hoolaan
da k'aɬ haak'ineelit. Ts'uh go dinliloy
biloy haɬkil gheel koon dikin doteetɬ. Eet
soo' ditɬeek'a huneeydagheetliy. Dahoon
k'adaa eet huyeegheeyo. Ts'uh bak'alts'iy
ts'a uhdint'aa dahoon nodaga go dinliloy,
dinliloy eetɬ'ak. Tɬida holil dahoon
dinliloy eetɬ'ak. K'adaa hun go dinliloy
hadodagheeneek. Dahoon nodaga gheel hun
noodaagh yeets'a hun hok'oldzaay ts'a
dahoodiyoh. Aah goɬo yeetɬkon yineelin
ts'uh go nodaga honaaghadiyo. Doogh hun
yuh noodaagh yiɬ hagheets'iy ts'uh yuh
dahoot'aa.

Ts'a yoodo' t'aan ts'aak'ineelghu
da k'aagh yoodo' nohunla-aan. Ahool yoodo



hun tɬ'eetohuneedza k'idaaltɬ'its. Adeeylo
eet huk'a k'adaa bak'a neeynaal-on' dagheel
k'adaa altinee. Ts'uh nonee k'aagh yugh
neeno-eediyo ts'uh dikin aahaa yeetɬghuɬ
ahool yoleel biyeets'a honot'uk.

Ts'uh k'adaa haanoki'deelghuh ts'a
yoogh k'oɬghuɬ. Ahuyiɬ yoogh soot'a
tloga soɬt'aan k'aant'aay ghu k'ineelghuh.
Adeeylo yoogh kaayah hu-ota lidoyee.
Ts'uh eet yugh yidoneeyo ts'uh eet taaldo'.
Ahool keel yugh yidonotaaldok. Adeeylo
no-oogh go kaayah ba-ot hoolaan go bugh
yidonoytaaldogee. Ts'uh go da-ot laatɬghaan
go yagan yoz aahaa dint'aa dahoono. Ts'uh
gheel k'adaa Donooghnotok'idaatɬno oolneek
ts'a yoogh haldo, ts'a haldo dagheel yagan
yoz keel ghat'aan' eego soɬt'aan. Eet
yoogh nidaatugh huliɬ dagheel k'adaa k'o==
eedoy go keel. No-oogh tɬeeteey soodil-oɬ
ts'a ada yidono-adoy ts'in' k'isooghaalin
hayɬneey nooyoogh bidziy kon huk'uh



aadaadliguts gheelhee. Dahoon "Soogh
sinltl'aah, soogh sinltl'aah," nee
gheelhee.

Ts'uh soo' go bito' soo' yak'oyinee-
k'eelleet. Ahool yak'aayineek'ineelit.
Loghan sa'ot biyeedinaa dahoon ee
laaltlghaan. Ts'uh go lo nee-eelilaa
ts'uh bahoolaan ts'uh go lo k'aa-eedilit
yoodnee. Ts'uh gheel go bidin-aa' tleenaa=
adoy ta gheel yak'aa tleenok'inla-eey.
Ts'uh gheel yoogh yugh k'inaadla-een.
Hool gheel aaya-oots'a hunda teekon yagan
yoz gheel aaya-oots'a hundin notidoy.
Ts'uh k'adaa yugh haandeediyo t'aan.
Dahoon k'adaa yak'a k'ohdeetaatl-aan.
Ahool doogh hun notkeetaadlagas eego
teekona. Adeeylo yoo-oots'a dikitl'a
ghu neeno-adoy. Ts'uh, k'adaa bito'
yak'aa-eelneek ts'a huk'aa-eelneek. Ts'uh
gheel haats'ahooneega ts'a bito' yiyil
hagheeyo'. "Haats'ahooneega ts'a nikitl'a

ghun nondoy," yiłnee gheelhee. "Isee
sidin-aa' eenlaan," yiłnee.

Ts'uh gheel k'adaa haats'ahooneega
ts'a dikił'a yił yoo-oots'a neenaa-adoy.
Ts'a hałda noo-oogh tleeteey dikił'a
yił soodil-ol. Uhta hałda go dikił'a
ghu nok'ilkik. Adeeylo ya-ooneelaa-ee
go dikił'a ghu noyilkigee.

Hool gheel-ee zuhga dinaa habugh
neeno. Ts'uh eet hadaadlił'ee gheelhee.
Go ba-ot hoolaan eego zuhga dinaa, bidin-
aa' kaa yił k'ahoolaan.

Ahool gheel "Nugh aadagu an k'oso=
dinaak da nugh nidin-aa' dinaa ghu leelido,"
yiditaalnee' gheelhee, eego zuhga dinaa.
Eehoo eenda yoogh odee dagheet'aa'. Lo'
ts'a neelot ts'a yugh dok'aagha ditaalno'
hu, k'adaa "Oho'," yiłnee. Dahoon, "Yaga
yahoho budziy aldlaan ts'uh haats'ahooneega
ts'a, "K'aagh noteedoy," bidingheenee'.
"Dahoon yoogh dikił'a ghu noyitolkil

bugh neenoghoolkoot," yilnee.

Ts'uh k'adaa hataalno, yoogh k'adaa
bidziy hoho gheeghon ts'uh go dibeeznee
ts'a diyeeloh. Ts'uh k'adaa dikił'a ghu
nok'eelkoot.

Hool gheel dotson' dinaa koon neeno.
Ts'uh gheel yoogh yit hadaadlił'ee.

Hool gheel "Nugh nidin-aa' sugh leeldo
yiditaalne'." Eenda soo' nitoogh oho'
yideeneelaa. Lo' ts'a neelot ts'a yugh
dok'aagha dodinoł hu gheel hudigaał k'adaa
"Oho'," yilnee, "Haats'ahooneega ts'a
k'aagha neenotagheeltaal. K'aagha noteedoy
biditagheene'," O yilnee. O ts'uh
uhts'a k'adaa diyeeloh. Ts'uh go yoogh
bidziy hoho gheeghon. Dagheel k'adaa
neehaneeno. Ts'uh no-o yuh adin yaan'
gheel k'itaalhon' ts'a hugh k'otaalineeek.

"Sitł'ok'eelkoot," yilnee eehoo
eenda yitł'ok'itłkoodaa. Dahoon k'ak'oy=
ts'eega ts'aayinaaneegodla aahaa yinaaltłuh.

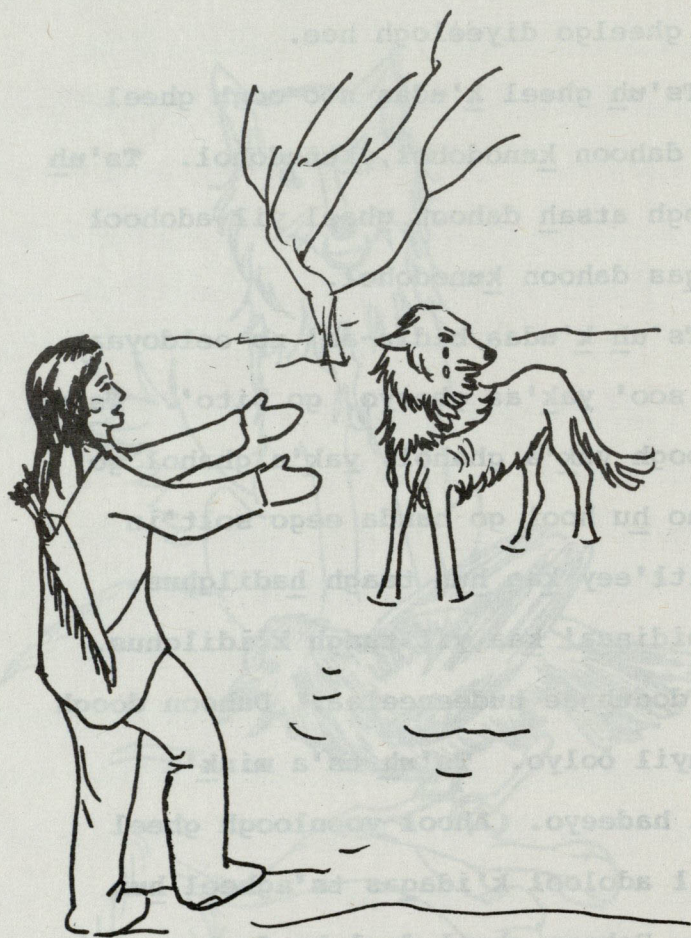


"One Huyil biyeenhooldlit. Ts'uh yuh naa'
ts'a yuh yikon ts'aak'ineegotl. Go dotson'
dinaa gheelgo diyeelogh hee.

Ts'uh gheel k'adaa noo-oogh gheel
atsah dahoon kunodohol, kunodohol. Ts'uh
noo-oogh atsah dahoon gheel yil adohool
k'idagas dahoon kunodohol.

Ts'uh k'adaa bidin-aa' no-eeldoyaa.
Ts'uh soo' yak'aa gheeyo, go bito'. Ts'uh
oda yoogh yak'a ghahol, yak'a ghahol go
haneeno hu hool go hunda eego solt'in
daadlitl'eey kaa hun tsagh hadilghus.
Go habidinaa' kaa yil tsagh k'idilghus.
Eenda doduhnee hudeeneelaa. Dahoon doogh
yuh huyil oolyo. Ts'uh ts'a mink'a
hugida hadeeyo. Ahool yoonloogh gheel
hun yil adolool k'idagas ts'agheel hun
atsah. Dahoon gheel donl hunda koon
k'ak'oyee tleets'aagh noltin. Go dinaa
ts'ilaatlghan lon ts'uh ts'in'.

Oda yugh nidaats'a needodeetaatlineek.



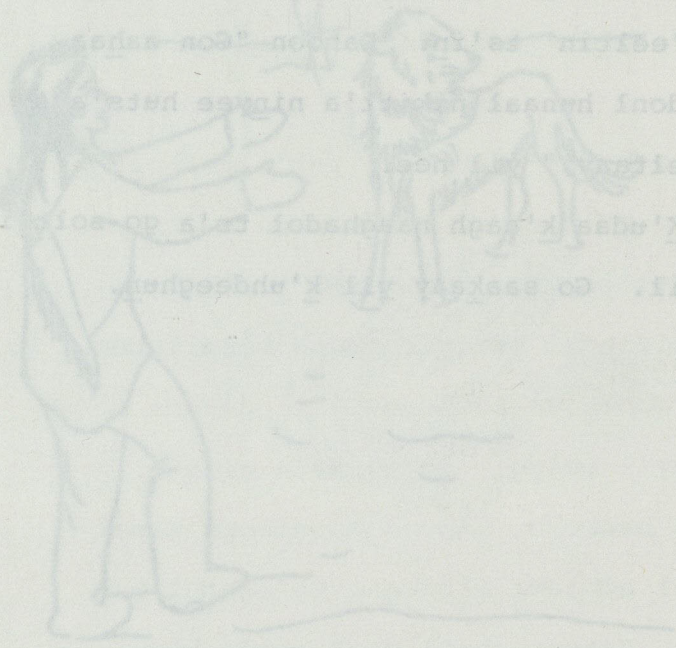
"Onee', onee' nugh nikitl'a nak'aa
ts'inaayo tolaa', onee'," yil nee eehoo.

"Gin oko nin ant'aa-ee hugh neesee=
neenltaan," yilnee ts'a dito' ts'a
k'aagh ts'aanohadaay ts'uh yaan' gheelhee.

K'adaa, k'adaa yidodinaalneek ts'uh
soo' k'adaa k'o' yits'a yooyeegheek'in.
Go tl'eeeltin' ts'in. Dahoon "Gon aahaa
yaga donl hanaal nikitl'a ninyee hats'a
k'iteeltaay," yil nee.

K'adaa k'aagh naaghadoł ts'a go solt'in
kaa yil. Go saakaay yil k'uhdeeghan.

"Onee", onee, nagh nikilil'a nagh'as
 sa'inasyo tolas', onee', "yil nee seho.
 "Gin oko rin and'as-se nagh neesee
 neenitaa, "yinee' tala' tito, sa's
 k'asph sa'annohdasy' sa'ch'as, choelnee.
 K'adha, k'adha xibodineelneek sa'ah
 soe' k'adha k'o' yit'a' yoo'veecheek'ah
 Go ti'edira' sa'ne' tapon' tapon' sa'ne'
 yaga doni hunaal' hunaal' a' nighes huta' a'
 k'iseeliga' yil nee
 K'adha k'asph naghadoi' sa'a do' soe' in
 kas' yil. Go saakay' yil k'andeehan.



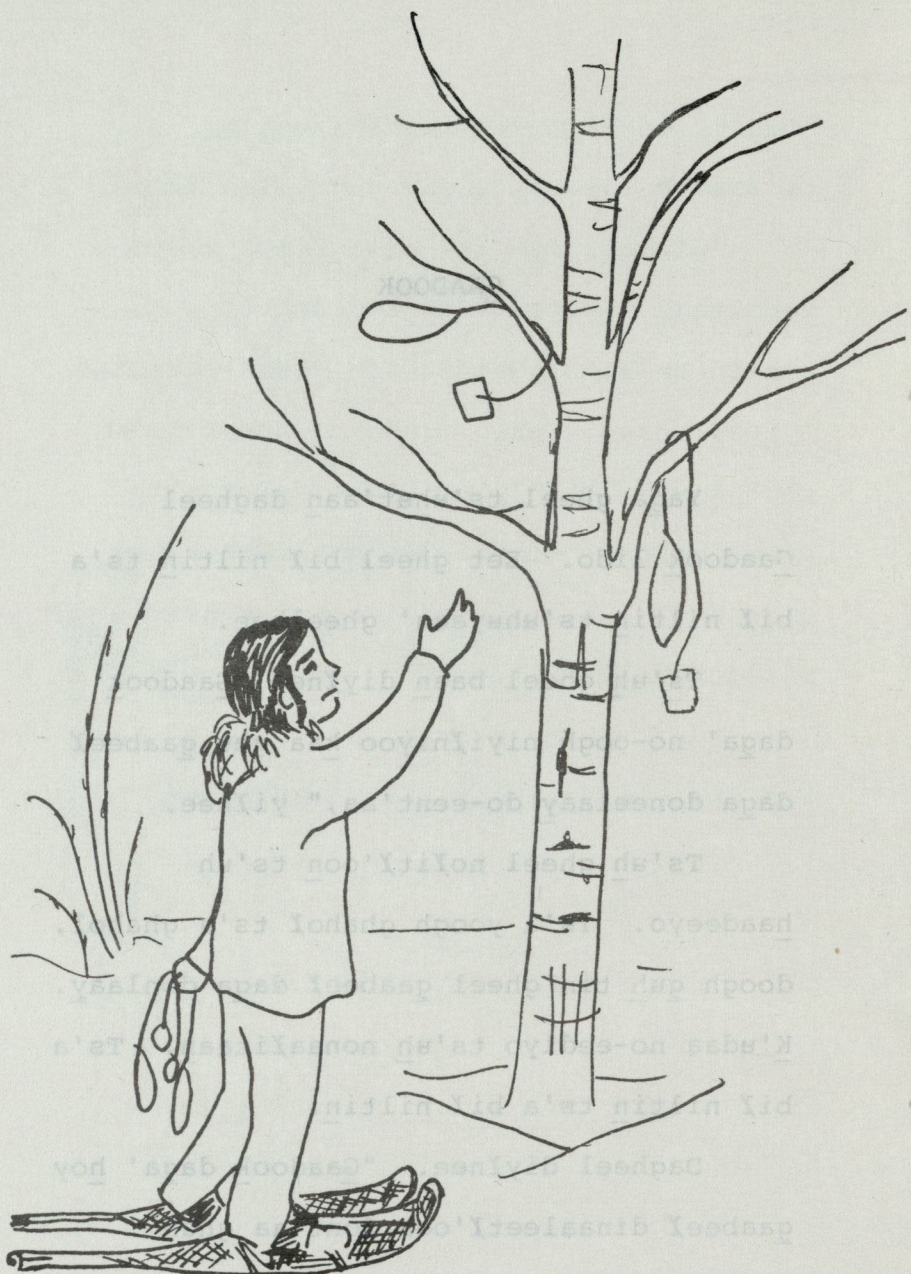
GAADOOK

Yaga gheel ts'uhut'aan dagheel
Gaadook lido. Eet gheel biλ niltin ts'a
biλ niltin ts'uhayaan' gheelhee.

Ts'uh gheel baan diyλnee "Gaadook
daga' no-oogh niyiλniyoo kaa gha gaabeeλ
daga doneelaay do-eent'aa," yiλnee.

Ts'uh gheel noλitλ'oon ts'uh
haadeeyo. Ts'a yoogh ghahoλ ts'a ghahoλ,
doogh guh tin gheel gaabeeλ daga donlaay.
K'adaa no-eediyo ts'uh nonaaλitaan. Ts'a
biλ niltin ts'a biλ niltin.

Dagheel diyλnee. "Gaadook daga' hoy
gaabeeλ dinaaleetλ'oon dont'aa ghan
noleedo-aa yiλnee.



AhuyiX "gabeeX dinaalstX'oonnee
gaabeeX dinaalstX'oonnee. Ho daga do-
neelaay sideenee ts'a gheel ee daga
donaaghaslaagee'," yiXnee.

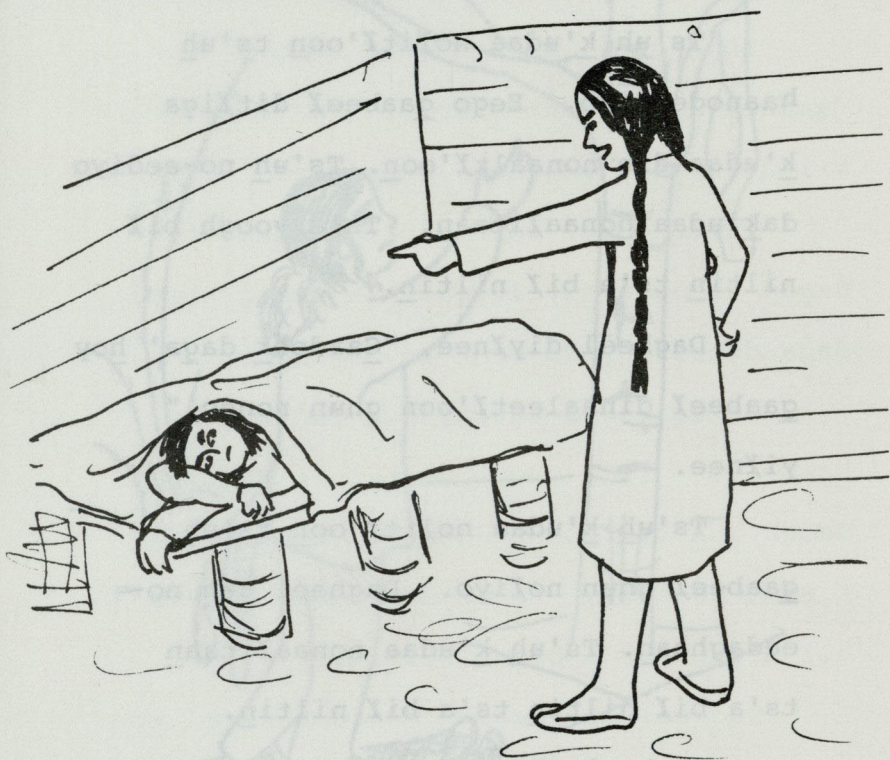
"Haa! ho dineetX'ooh neesnee din,
daga doneelaay nidisneeláa," yiXnee.

Ts'uh k'adaa noXitX'oon ts'uh
haanodeediyo. Ego gaabeeX ditXiga
k'adaa din nonaaltX'oon. Ts'uh no-eediyo
dak'adaa nonaaXitaan. Ts'a yoogh biX
niltin ts'a biX niltin.

Dagheel diyXnee, "Gaadook daga' hoy
gaabeeX dinaaleetX'oon ghun nondo,"
yiXnee.

Ts'uh k'adaa noXitX'oon ts'uh
gaabeeX ghun noXiyo. Dagheel guh no=
eedaghaan. Ts'uh k'adaa nonaaXitaan
ts'a biX niltin ts'a biX niltin.

Dagheel, "Gaadook daga' no-oogh
niyiXniyoo kaa ghu taal-on taaneetXaay
do-eent'aa," yiXnee.



Ts'uh k'adaa taal-on dikin akulyo
ts'uh taal-on lit'oon. Ts'uh k'adaa
haadeeyo ts'a yoogh tot'idla taayeenet'iy.
No-eediyo ts'uh nonaa'itaan ts'a bi'
niltin, bi' niltin.

Dagheel diy'nee "Gaadook daga' ho ee
taal-on taaneen-on ghun nondo," yi'nee.

Ahuyi' "taal-on taans-onee, taal-on
taans-onee. Gin k'itaal-on taans-onee,
koon taaneet'aay sideenee ts'a gheel ee
taanst'iyee'" yi'nee.

"Haa! ho taanee-oy neesnee din,"
yi'nee.

Ts'uh k'adaa no'it'oon ts'uh
haanodeediyo. Dak'adaa ho'eets'a taayee=
nee-on. No-eediyo ts'uh nonaa'itaan.
Ts'a bi' niltin, bi' niltin.

Dagheel diy'nee, "Gaadook daga' ho
ee taal-on taaneen-on ghun nondo," yi'nee.

Ts'uh k'adaa taal-on ghun no'iyiyo.
Dagheel oonyeey no-eedaghaan. Ts'uh k'adaa

n'onaaxitaan. Ts'a yoogh biɣ niltin ts'a
biɣ niltin.

Dagheel diyɣnee "Gaadook daga' no-
oogh niyiɣ niyoo kaa gha k'uhdaatɣgits
oko k'oneedoy," yiɣnee.

Ts'uh noɣitɣ'oon ts'uh haadeeyo
ts'uh k'adaa k'uhdaatɣgits anohaaɣ
yidaaneeɣtaan.

Haa! hogo ligidza oko k'oneedoy
neesnee din," yiɣnee.

"Ligidza, ligidza, ligidza sideen=
neelaa," yiɣnee. Ts'uh k'adaa ligidza
no-eedaghaan. Ts'uh nonaaɣitaan ts'a
yoogh biɣ niltin ts'a biɣ niltin.

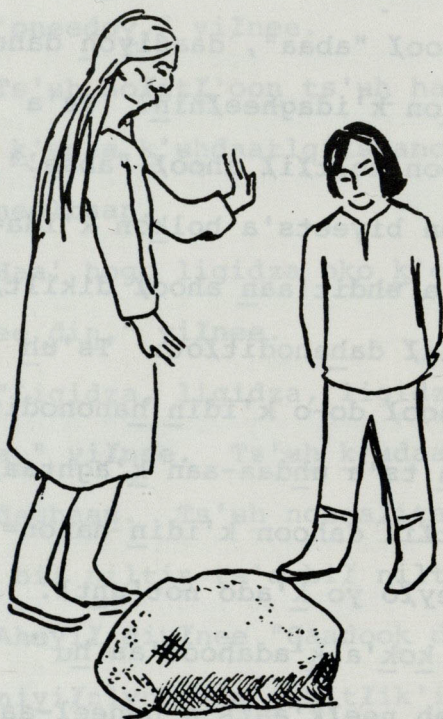
Ahuyiɣ diyɣnee "Gaadook daga' no-
oogh niyiɣniyoo kaa gha tɣik'ideetɣiytɣ,"
yiɣnee.

Ts'uh k'adaa koon yah diyiɣniyoo kaa
gha tɣik'idagheetɣaatɣ. Ts'uh diyiɣniyoo
kaa haadeetaatɣt'aa'.

"Haa! k'adaa koon yah diyiɣniyoo

kaa hudeetaat t'aa', " yi nee. No-oogh
kun' leet xi daa', gheel abaa niditonā=
ee dahoon biyeets'a holkon k'iditoxi li y=
dlee'," yi nee.

Ts'uh k' adaa t yeeneeyo ts'uh no-o
kun' lit xi ahoo "abaa", daadiyoh dahoon
biyeets'a holkon k'idagheexnin. Ts'a
no-o k'idin koon noltxi ahoo "abaa!",
daadiyoh dahoon biyeets'a holkon k'ida=
gheexnin. Ts'a uhdit'aan ahoo dikilt xaal
go nohootaalt xi dahanodit ot. Ts'uh
Yeetaaltxi ahoo do-o k'idin hanonodit ot.
Ts'a uhdit'aan ts'a uhdaa-aan k' aghtaa xno'.
Yaga noyeeteetxi dahoon k'idin hanon=
ditxuk. At'eeylo yo k' ado not'uht x. Ahoox
hun k'itsaan' kok' a k' adahoot' aa hu
hadeeyo. Ts'uh neexk' aats' a haneex-aan.
Tx' eegho hutaadla-o at'eeylo yoyee dolyo.
Doogh hun t yeetaalton ts'a donaa' ahu
taalyo ts'a yoogh ghahox ahoo tsook' aal
ghuneeyo. Ts'uh eet taaldo', ts'a yoogh



lido. Tsook'aal an notidoy dahoon
kunk'aa lido. Ts'a yoogh koon an
notaaliyo dahoon gheel, "koy', nugh la=
on soo' k'al needineeghoo-olyoo," yilnee.
K'al needinaaneen-ono daa' isee "gin oko
lo k'al needinaans-ono yeetingheeleen',"
yilnee. Ts'uh tsook'aal annotaaliyo.

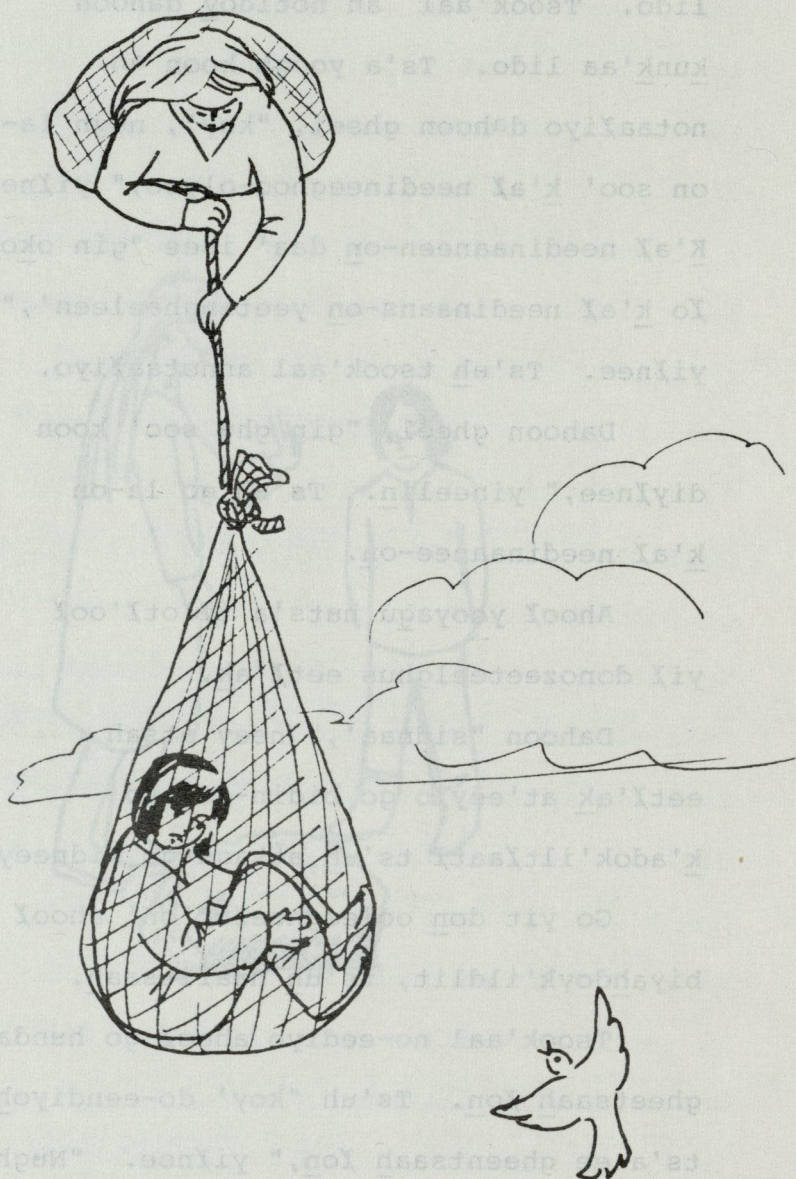
Dahoon gheel, "gin gha soo' koon
diylnee," yineelino. Ts'uh go la-on
k'al needinaanee-ono.

Ahool yooyagu hats'a tl'otl'ool
yil donozeeteelghus eetl'ak.

Dahoon "sidnaa'," neey atsah
eetl'ak at'eeylo go bidin-aa' yo
k'adok'iltlaatl ts'uh atsagh go didneeyee.

Go yit dono ooleegheetl'on' ahool
biyahdoyk'ildlit, ts'uh naalitsaah.

Tsook'aal no-eediyo ahool go hunda
gheetsaah lono. Ts'uh "koy' do-eendiyoh
ts'a ee gheentsaah lono," yilnee. "Nugh
la-on k'al needineeghoo-olyoo, neesneey



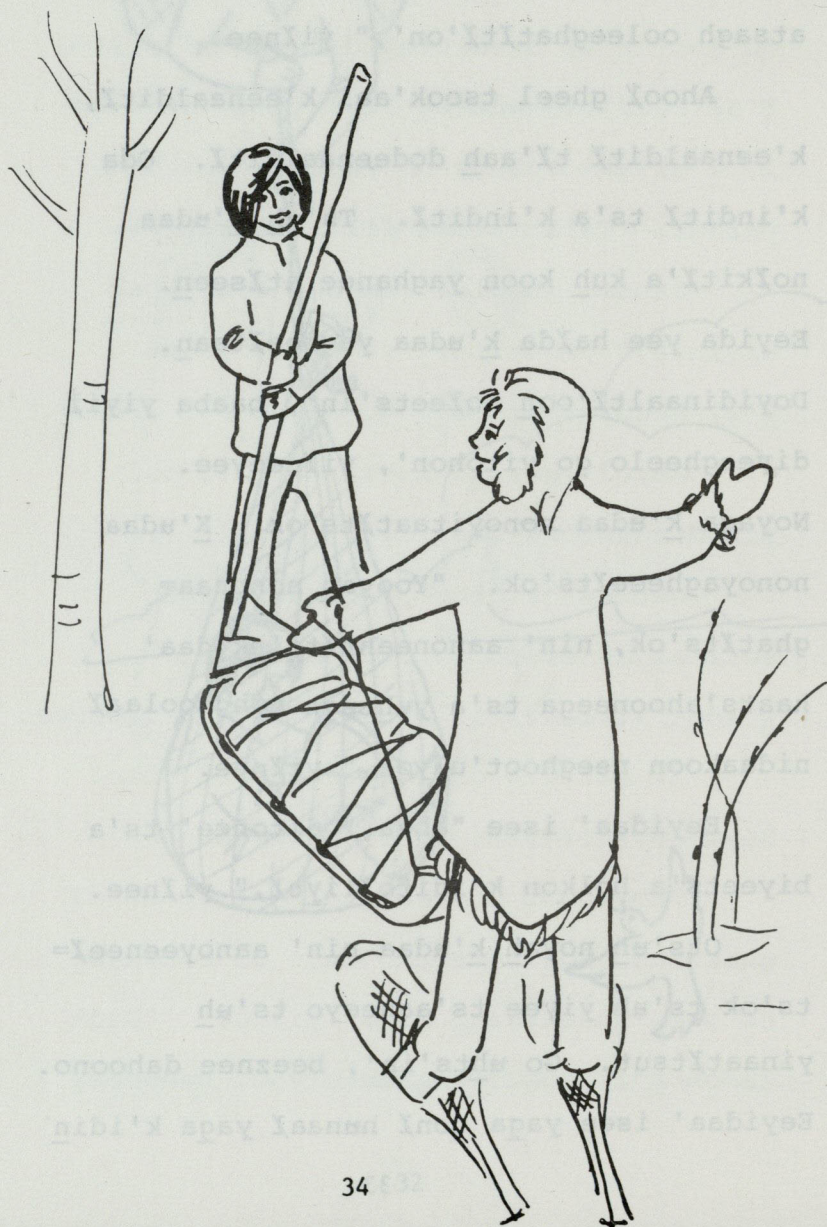
k'a needinaaneen-onee'?" yi~~h~~nee.

Oho' k'a needinaans-on ahoo~~h~~ eenaa'
atsagh ooleeghat~~h~~t~~h~~'on'," yi~~h~~nee.

Ahoo~~h~~ gheel tsook'aal k'eenaa~~h~~dit~~h~~,
k'eenaa~~h~~dit~~h~~ t~~h~~'aah dodeena~~h~~dit~~h~~. Oda
k'indit~~h~~ ts'a k'indit~~h~~. Ts'uh k'adaa
no~~h~~kit~~h~~'a kuh koon yaghanee at~~h~~seen.
Eeyida yee ha~~h~~da k'adaa yaghee~~h~~taan.
Doyidinaalt~~h~~'oon ho~~h~~eets'in', baaba yiyi~~h~~
diyeegheelo go yitohon', yi~~h~~neeyee.
Noyaga k'adaa nonoyitaat~~h~~ts'ok. K'adaa
nonoyagheeee~~h~~ts'ok. "Yooyah nononaa=
ghat~~h~~ts'ok, nin' aanoneent~~h~~ts'ok daa'
haats'ahooneega ts'a yahtugh nonghoolaa~~h~~
nidaakoon neeghoot'ulyoo," yi~~h~~nee.

Eeyidaa' isee "abaa," ditonee' ts'a
biyeets'a holkon k'idito~~h~~liyt~~h~~," yi~~h~~nee.

Ots'uh noyah k'adaa nin' aanoyeenee~~h~~=
ts'ok ts'uh yiye ts'aaneeyo ts'uh
yinaat~~h~~tsut. Go uhts'in', beeznee dahoono.
Eeyidaa' isee yaga don~~h~~ hunaa~~h~~ yaga k'idin



nin' kok'a nodinaadlitseen daa' hayaahaa
t λ ik'ahtolkeeyt λ ," yi λ nee.

Ts'uh k'adaa go t λ 'oo λ yi λ eetintsik.
Ahoo λ k'adaa tsook'aal t λ 'oo λ yi λ no==
eetinaalneek. Yoodagee k'adaa baadineeh=
daalnin.

Ahoo λ tsook'aal "haa! hogo nee=
ghoot'ulyoo beesnee din," nee eet λ 'ak.

K'adaa haanodeediyo, no-eediyo ahoo λ
baan kalaa. Doogh han haak'idee λ ghut lon,
hu don k'a ghaho λ ts'a ghaho λ ahoo λ
yoon λ ee han baan k'o λ gha λ dahoon atsah,
sidnaa' neets'a atsah. Ts'uh go
yit'ok'inaadla-een ts'uh yaghudla yi λ
huneek'idagheet λ iy.

Ts'uh go baan hut λ ak'ilt λ it eehoo
ts'uh didnee. "Ha λ da yoogh koon go bak'aa
hanoyineedohok'idigilidee yi λ i λ
huneek'idagheet λ eey go dint'aayee," nee
dahoon kunodlinon. Ahoo λ go hundi bidin==
aa' kuh lahaan.

DONOOGHNOTOK'IDAAT/NO

A young girl had reached puberty. Her name was Donooaghnotok'idaat/no. So they built her a little house at the upper end of the village and put her there. She started living there. She had a younger sister at home.

At the time they were having a potlatch in the village. Every night they stayed up all night playing games and having a good time. All during this time this young girl wasn't allowed to go out and to participate in the fun. One day she just got mad and went out and made a speech. While they were playing games. And she went back in her house. She was staying in her house and staying in her house. Pretty soon she didn't hear any more noise in the village.

So she started thinking, What happened? Where's everybody? So she went out and she went over to her parents' house. She had a baby sister there. She went up on the roof and looked down the smoke hole. And she looked down in the house and found everybody dead all around the house. And it looked like something sucked the breast on all of them.

Then she started thinking, "Oh! I have a baby sister who is breast feeding. She must be feeding on all the dead people." She came down off the roof. And started walking through town. And checked on all the houses. She climbed each house and looked down the smoke hole. And found

each place the same way. Then she came to the last house. And looked down the smoke hole. And saw her sister going around the house sucking on the bodies.

And then she saw her sister and said, "Oh! sister, looks like everybody around here is dead."

As soon as she said that she jumped down off the roof. And she went over to what used to be her parents' cache. And she threw down a double-ended sled, loaded it, and left. She was going and going. And soon she came to a creek. So she put two logs across and pulled her sled across. She built a fire there and was sitting there.

By and by her sister came hopping out of the woods on the other side. And said, "Oh! sister, how did you cross the creek?"

And she said to her, "Oh! I pulled my sled across on those two logs."

So she started hopping across on the logs. And she pulled one of the logs out under her. And she fell in the creek.

She heard the fishes start fighting over her, saying, "I want her for my liver." They tore her all up. The pike got the biggest piece. That's why pike has a big liver.

So I guess she left again. She was pulling her sled and pulling her sled. And then she came to this denlike place. It was dark inside. And she was thinking, "Oh, I wonder what's this place?" So she went inside but it was dark. And there was a sleeping platform all around. So she started feeling around on the platform. And pretty soon she touched something naked.

And he said, "What is this when everything froze this winter?" As soon as he said this, she took off out the door, grabbed her sled, and left. So she was pulling her sled and pulling her sled. I don't know how long a ways she went before she stopped and built a fire, and made camp. She was staying there. And pretty soon she heard somebody sneeze from the direction she had just come.

And she heard him say, "Let you be the prophecy of the fate of the one I'm following."

And she started thinking, "Oh! how scary." But she didn't leave.

Pretty soon he came to her and said, "Fix me a place by you."

So she started fixing a place for him. And she said, "Old man, there's a log here."

So he said, "Well, how about the other side?"

So she started the snow there and pretty soon she said, "Old man, there's a log here."

So he said, "Well, how about behind you?"

So she started clearing the snow there. And she said, "Oh! Old man, there's a log here too."

He just got mad and said, "How come she stick her butt between all the logs, what is she talking about anyway?" He said, "How about the other side of the fireplace?"

So she cleared a place for him there, and put some dry grass down for him. She put the grass there. Because it makes a lot of noise when it's dry. So she'll know when he moves.

So after he got settled down, she said to him, "There's a hole in your mittens. Let me sew it for you." So he gave his mittens and she filled it up with hot coals and gave it back to him. And she said, "There's a hole on your boots, too. Let me sew it for you." So he gave her his boots. She did the same thing to it. Then she said, "Old man, give me your parka so I can mend it." So he took off his parka and gave it to her. She filled it with hot coals. Then she said, "Old man, there's a hole on your pants. Let me mend it for you. So he took it off and gave it to her. And she filled that up with hot coals.

He went to sleep while she was doing this. But she couldn't sleep, she was so afraid. She kept getting up and fixing the fire. The grass made noise each time the old man moved.

After he went to sleep real heavy, she got up and left. So she was going and going, pulling her sled along. Soon she came to a big lake. She went out to the middle where it is deep. And dug out a place to sleep. She was carrying a stick with a rattle on one end. She stuck that in the snow above her. Then she went in the den. And she filled the doorway with snow. So she settled down and listened to the rattle rattling in the wind. All night she could hear it rattling. Then it stopped rattling. And she could see light coming in through the snow. And she thought, "It must be morning." She came out of the snow. All tracks were covered with snow in the blizzard.

So she looked back down at the place where she came out of the woods. And she saw something black on the lake. I guess that's how far the old man came before he froze. So she went back to it. And hit it with a stick and a common snipe flew out. That's what he had become.

So she left again, she was going and going, pulling her sled along. Then she came to where an elderly lady lived. So she moved in with her and started living. I guess close to a village. A boy visited her. And he kept coming over to visit from the village. He fell in love with her. But he was already married. So he killed his wife. And he married Donogh=notok'idaatino. So they were living there and living there. They had a baby son and soon the baby was walking around. He played outdoors. Each time he came in, he was eating caribou fat from the stomach. And he said, "My older brother kisses me, my older brother kisses me."

And his dad started wondering about him. And then he remembered that he killed his wife while she was pregnant. And he thought he must've been born. And he grew up. So when his son went out, he sneaked out behind him and hid. He always saw this young wolf boy come and play with his son.

So one day after his son went home, he started following the wolf. And then he came to this wolf path and was following it. And he caught up with him. Then the wolf found out that his dad found out about him. So he talked to his son, he told him: "You are my son, so come and visit your younger brother anytime. And take care."

So he came over and visited his younger brother. And played outside with him. And he always brings him something to eat. Food that he hunts for.

And then a camprobber family came to their camp. So they were staying there. This camp robber man had a wife and children.

And then one day the camp robber man said to the wolf's dad, "We're going to go camping and hunt for caribou. Let us borrow your son. So he could catch caribou for us." But he didn't want to. He kept asking and kept asking.

So he finally said, "Okay, but be sure and send him home safely after he catches some caribou for you. And give him something good to bring home to his brother."

So they went hunting. After a while he caught some caribou for them. So the camp robber man did as he was told. And the wolf brought some food home to his brother.

And then a raven family came to their camp. And started staying there.

And then the raven asked the man if he could borrow his son to go hunting. But he didn't say yes right away. He kept asking and asking. And he finally said "Yes" to him and "send him safely home after."

So they went out on a hunting trip. After awhile he caught some caribou for them. So they made camp there. And then the raven got busy feeding himself only. He didn't give any to the wolf.

He kept saying, "Give me some food." But he didn't give him anything. And he hit him in the face with some caribou guts that he pulled out from the pelvic area.

And then the wolf got mad and killed him from behind while the raven had his head in the caribou stomach.

And then he started walking around and around in a circle while he was crying. And he kept rubbing his face in the snow.

The man started looking for his son, when he didn't come home. He kept following his tracks and following his tracks. Where they went. And then he came to the camp where the women and children had camped. They were all crying. But he didn't ask them what's wrong, and passed right by them. And then he came to this big lake. And then he saw him way out there, rubbing his face in the snow and crying. And the raven's head was frozen into the caribou stomach where it was killed.

Then he started talking to his son, telling him to come home. He kept telling him, "Come, come, your brother is going to be lonesome without you. Come!" But he wouldn't come.

He kept telling his dad, "It's your fault this happened. You were the one who loaned me out."

He couldn't make him change his mind. So he took an arrow from his bag and shot it to him. And said, "Use this to kill game in your brother's path for ever and ever."

Then he started home. And he killed the rest of the raven family on his way home.

GAADOOK

Once upon a time there lived a boy named Gaadook. All he does is sleep and sleep.

So one day his mother said to him, "Get up, Gaadook, and why don't you throw some snares on the trees for your relatives [rabbits]."

So he got up and dressed up and went out. He was walking and walking. He threw some snares up on the trees whenever he saw rabbit trails. Then he came home and went back to bed. He slept and slept and slept.

And then his grandma said to him, "Get up, Gaadook, why don't you check the snares you set."

And then he said, "The snares I set, the snares I set. What snares I set? You told me to throw them on the trees so that's what I did."

And she said, "Oh! my goodness! I told you to set them."

So he dressed up and went out again and reset all the snares. He came home and went back to bed. And he slept and slept.

And then she said to him, "Get up, Gaadook, and check those snares you set."

So he dressed up and checked his snares. And he brought home a pack full of rabbits. Then he went back to bed and he slept and slept.

Then she said to him, "Get up, Gaadook, why don't you go out and stick a fish trap in the water for your relatives?"

So he went out and got some fish trap sticks and built a fish trap. So he went out with it and stuck it in the water when he found an open place in the ice. He came home and went back to bed. And he slept and slept.

Then she said to him, "Get up, Gaadook, and check that fish trap you set."

And then he said, "Fish trap I set, fish trap I set. What fish trap I set? You told me to stick it in the water. So that's what I did."

And she said, "Oh! I told you to set it."

So he dressed up and went out again. And he set it good. Then he came home and went back to bed. And he slept and slept.

Then she said to him, "Get up, Gaadook, and check the fish trap that you set."

So he checked the fish trap and brought home a pack full of fish. Then he went back to bed. And slept and slept.

Then she said to him, "Get up, Gaadook, and hunt for your relatives. The crooked ones."

So he dressed up and went out. And brought a big pack full of crooked sticks. And she said, "Oh! my goodness, I told you to hunt for porcupines."

And he said, "Porcupines, porcupines. You didn't tell me to hunt porcupines." So he went out again and brought home some porcupines. So he went back to bed and slept and slept.

Then she said to him, "Get up, Gaadook, and go out and cut some trees in the fire for your relatives."

So he went out and started a big fire. And started burning all his relatives the animals.

Then she said, "Oh! my goodness. Now he starts burning all his relatives. I suppose if he chops a tree, it will say 'ouch' and bleed."

So he went and chopped a tree. It said 'ouch' and bled. So he chopped another tree. And it said 'ouch' and bled. He kept doing this. And then a woodpecker landed right where he started to chop. He started to chop it. And it landed on the next tree. It kept doing this and doing this. Each time he started chopping it, it landed on another tree. Here it was leading him into heaven or another world. And then he came out to a beautiful grass lake-like tundra. He looked in all directions -- it was beautiful. Here is was heaven, another world. Then he found a path. And started following it. He was following it and following it. And then he came to where an old lady lived. So he started living there. And he was living there. He stayed home while Grandma went out hunting. Then one day before she left hunting, she said to him, "Grandchild! don't move that rock that's sitting there. If you move it you will regret it, and think, 'Why did I move it?'" Then she left.

And then he started wondering why she said not to move the rock. So he rolled the rock away.

And then he saw people shouting, going along the beach with dipnets.

And then he heard somebody crying, saying, "My child!" It was his mother crying for her son.

After he heard his mother, he got so sad, he cried and cried.

When his grandmother came home, she noticed that he cried.

So she said, "What's the matter, grandchild? Why did you cry? Did you move the rock that I told you not to move?"

And he said, "Yes, I moved it. And I heard my mother crying."

And then grandma started twisting sinew into string. She started spinning piles and piles of sinew. And then she made a big bag for him. Then she put him in there. And she tied it up real good. She also put some food in there for him to eat. Then she started swinging him down through the hole; she swung him down.

She said to him before she swung him down, "When I swing you down to earth, don't cut the rope that I tie this bag with. Be real careful and untie it. If you do, it will say 'ouch' and bleed." Then she swung him back down to earth. So he came out of the bag and he cut the rope. After all the things she told him about what would happen if he cut it.

She told him that if he cut it, when another world of people are made, they'll use the rope for suicide.

So after he got out, he gave the rope a couple of jerks. And then grandma started swinging the rope back up. He watched it till it was out of sight.

And then he heard grandma say, "Oh! my goodness, I told him not to cut the rope."

And then he went home. He came home and his mother was gone.

Then he saw where she left with a sled. So he started following his mother. He was following her. And then he saw her pulling her sled and crying, saying "My child!" So he sneaked up behind her. And he anchored her sled down with a pole.

So she kept jerking on the sled, but it didn't move. And then she said, "I hope the person I'm suffering for, anchored this thing," and turned around. And here stood her great big son.



Ptarmigan Press ★ Fairbanks, Alaska